

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の二の交換公文

(略称) インドとの二の円借款取極

二〇二二年 三月一九日 ニューデリーで

二〇二二年 三月一九日 効力発生

二〇二二年 四月 五日 告示

(外務省告示第一四三号)

目次

ページ

○アッサム州保健システム強化計画等の実施のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	三二九
1 円借款の供与	三二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	三二九
3 借款の対象	三三〇
4 生産物又は役務の調達	三三〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三三〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三三〇
7 借款、利子等の免税	三三一
8 借款の適正使用等	三三一
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	三三一
10 協議	三三一

11 書簡と付表との関係	三三二
付表	三三三
インド側書簡	三三五
○チエンナイ地下鉄建設計画（フェーズ2）（第二期）の実施のための円借款の供与に関する交換公文	
日本側書簡	三三六
1 円借款の供与	三三六
2 借款契約の締結及び借款の条件	三三六
3 借款の対象	三三七
4 生産物又は役務の調達	三三七
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三三七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三三七
7 借款、利子等の免税	三三八
8 借款の適正使用等	三三八
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	三三八
10 協議	三三八
インド側書簡	三四〇

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1. 二千三百九十二億五千八百万円(二三九、二五八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施する(ことを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

### 借款契約 の締結及 び借款の 条件

### 円借款の 供与

### 日本側書 簡

2(1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

(Japanese Note)

New Delhi, March 19, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two hundred and thirty-nine billion two hundred and fifty-eight million yen (¥39,258,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental considerations, to which such loan agreements relate.

インドとの二の円借款取極

インドとの二の円借款取極

三三〇

借款の対象

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(こと)が得る。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づき、くものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てむために使用することができむ。

生産物の又は役務の調達

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手續であつて、当該手續が適用できないか又は当該手續を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民及び外国に滞在するに便する及び海運上の輸送及び海上保険

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

借 款 等 の 利 子 税 免 除

借 款 の 適 正 使 用 等

計 画 の 進 捗 状 況 等 の 提 供 情 報 等 の 協 議

7 (1) インド政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 実際の調達手続において容易に判別することができる税(主要な請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接の取引において計画に供給される最終の生産物又は役務に関して課される税を含む。)については、インドの実施機関によって支払われること。ただし、請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税及び法人税を除く。

8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, are paid by the Indian executing agencies.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects; and

(b) any other information related to the projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドとの二の円借款取極

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

一千九百二十二年三月十九日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 鈴木 哲

インド財務省

経済局次官 アジエイ・セトゥラン

|||||

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SUZUKI Satoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
Japan to India

His Excellency  
Mr. Ajay Seth  
Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance, Government of India

付表

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利率	償還期間	支出期間 (支拂日の後)
1 システム強化計画 四百万五十六億	四百万五十六億	〇・〇一パーセント	十年の据置期 十年の後二十年	十年
2 ベンガール上 下水道整備計画 (フェーズ3) (第二期) 三百七十七億六千八百万円	三百七十七億六千八百万円	一・二パーセント	十年の据置期 十年の後二十年	七年
3 貨物専用鉄道建設計画 (フェーズ2) (第三期) 一千百六十五億二千円	一千百六十五億二千円	〇・一パーセント	十年の据置期 十年の後二十年	六年
4 北東州道路計画 (フェーズ6) 二百三十一億二千九百万円	二百三十一億二千九百万円	一・二パーセント	十年の据置期 十年の後二十年	十一年
5 タミル・ナド州 多気候変動対策 生態系保全・緑化計画 百五億三千五百万円	百五億三千五百万円	一パーセント	十年の据置期 十年の後二十年	十年

付表

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement date of the loan
1. Assam Health System Strengthening Project	45,605 million yen	1%	Twenty (20) years after period of ten	seven (7) years
2. Rajasthan Water Supply and Sewerage Project (Phase 3) (II)	37,068 million yen	1.2%	the grace period of ten years after	seven (7) years
3. Dedicated Freight Corridor Project (Phase 2) (III)	116,126 million yen	0.01%	thirty (30) years after the grace period of ten years	six (6) years
4. North East Road Network Improvement Project (Phase 6)	21,128 million yen	1.2%	twenty (20) years after the grace period of ten years	eleven (11) years
5. Tamil Nadu Biodiversity and Greening Project for Climate Change Response	10,535 million yen	1%	twenty (20) years after the grace period of ten years	ten (10) years

インドとの二の円借款取極

|||||

インドとの二の円借款取極

6 ウッタラカンド 州統合的 開發計劃 園芸農業	六十四億百万 円	コンサルタントに 対する支払部分	一・二パーセント	十年の据置期 の 後二十年	十年
		総額	〇・〇一パーセント	二千三百九十二億五千八百万円	

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement date of the loan
6. Uttarband Integrated Horticulture Development Project	6,401 million yen	The part concerning 0-01%	1-2% Twenty (20) years after the start of the loan	Disbursement date of the loan agreement ten (10) years

Total amount: 239,258 million yen

インド側  
書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月十九日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官 アジエイ・セトウ

インド駐在

日本国特命全権大使 鈴木 哲閣下

(Indian Note)

New Delhi, March 19, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Ajay Seth  
Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance,  
Government of India

His Excellency  
Mr. SUZUKI Satoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
Japan to India

インドとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七百三十億円(七三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」といふ。)(が、チェンナイ地下鉄建設計画(フエーズ2)(第一期)(以下「計画」といふ。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」といふ。)(により、日本国の関係法令に従って、インドにおける地下鉄及び鉄道案件のための政府開発援助に係る日印特別借款としてインド政府に供与されることになる。

借契約の締結及び借款の条件

円借款の供与

日本側書簡

- 2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借契約によって規律される。
- (a) 償還期間は、十二年の据置期間の後二十八年とする。
- (b) 利率率は、年〇・二パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用に供される場合には、当該一部に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

三三六

(Japanese Note)

New Delhi, March 19, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-three billion yen (¥73,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan"), will be extended, as the Japan-India Special ODA loan for Metro and Railway Projects in India, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Chennai Metro Project (Phase 2) (II) (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:
  - (a) The repayment period will be twenty-eight (28) years after the grace period of twelve (12) years;
  - (b) The rate of interest will be nought point two per cent (0.2%) per annum;
  - (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

借 款 の 対 象

生 産 物 又 は 役 務 の 調 達

海 上 輸 送 及 び 海 上 保 険

日 本 国 民 の 在 留 滞 在 者 及 び 対 外 供 与

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であって、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(d) The disbursement period will be six (6) years after the dates of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental considerations.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

借 款 の 利  
子 等 の 免 税

インドとの二の円借款取極

7 (1) インド政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないうこと。

(b) 実際の調達手続において容易に判別することができる税（主要な請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接の取引において計画に供給される最終の生産物又は役務に関して課される税を含む。）については、インドの実施機関によって支払われること。ただし、請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税及び法人税を除く。

8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項につきても相互に協議する。

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the Project in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agency, are paid by the Indian executing agency.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the Loan is used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of India in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the Loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

計 画 の 進 捗  
施 設 の 状 況  
情 報 及 び  
資 料 等  
提 供  
協 議

借 款 の 適  
正 使 用 等

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすべしとを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十二年三月十九日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 鈴木 哲

インド財務省

経済局次官 アジエイ・セトウ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SUZUKI Satoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
Japan to India

His Excellency  
Mr. Ajay Seth  
Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance, Government of India

インドとの二の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十二年三月十九日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官 アジエイ・セトウ

インド駐在

日本国特命全権大使 鈴木 哲閣下

二四〇

(Indian Note)

New Delhi, March 19, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Ajay Seth  
Secretary,  
Department of Economic Affairs,  
Ministry of Finance,  
Government of India

His Excellency  
Mr. SUZUKI Satoshi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
Japan to India

---

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、二千三百九十二億五千八百万円及び七百三十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。